

SCHIEDSGERICHT GEMÄSS DEN GENFER ABKOMMEN VON 1949

Außenstelle für diplomatische Post / Schutzmacht Zivilbereich

www.schiedsgericht-ga.org | info@schiedsgericht-ga.org


Mossberg Fensan, 683 61 Ekshärad – Schweden.

(im Auftrag der zentralen Stelle in Gubbio)

INFORMATIONSBLATT ANREDEFORMEN

Zweck dieses Dokuments


Dieses Informationsblatt dient der öffentlichen Klarstellung der zulässigen und unzulässigen Anredeformen gegenüber Personen, die unter dem Schutz der Genfer Abkommen von 1949 stehen.


 **Gültig für:** Behörden, Gerichte, Polizeistellen, Verwaltungsorgane aller Vertragsstaaten.

1 Unzulässige Anredeformen:

 Herr

 Frau

 Fräulein

 Titel oder Funktionsbezeichnungen (z. B. Schuldner, Betroffener, Beklagter)

2 Zulässige Anredeformen:

 Zivilist (für männliche Personen)

 Zivilistin (für weibliche Personen)

Beispiel:

 Zivilist Volker Völkerrecht

 Zivilistin Verena Völkerrecht

3 Verbot der Objektivierung:

✗ Begriffe wie „die Sache XY“, „gegen Herrn XY“ oder „Vollstreckung gegen Person XY“ sind völkerrechtlich verboten und stellen eine Missachtung der Würde der geschützten Person dar (vgl. Art. 7 Abs. 2 GA IV).

4 Maßgaben:

Alle Behördenvorgänge im Zusammenhang mit geschützten Personen sind ausschließlich über das Schiedsgericht gemäß den Genfer Abkommen von 1949 abzuwickeln. Bei Zuwiderhandlung erfolgt diplomatische Zurückweisung und Eintragung in das Verzeichnis dokumentierter Verstöße.

Mit diplomatischer Hochachtung

Signierung ohne Rechtsverlust

B. K.

Vereidigter Schiedsrichter

Diplomatische Übermittlung gemäß den Genfer Abkommen von 1949

****Traduzione ufficiale - Italiano:****

Avvertenza sulla validità linguistica

IT: La seguente traduzione è fornita a scopo esplicativo. Fa fede esclusivamente il testo redatto nella lingua ufficiale del Tribunale arbitrale ai sensi delle Convenzioni di Ginevra del 1949.

In caso di divergenze o dubbi interpretativi, prevale sempre la lingua ufficiale. La traduzione è da intendersi con riserva e senza validità giuridica vincolante.

CORTE DI ARBITRATO IN CONFORMITÀ ALL'ACCORDO DI GENFER DEL 1949

Posta Diplomatica Ufficio di Campo / Potere di Protezione Civile

www.schiedsgericht-ga.org | info@schiedsgericht-ga.org


Mossberg Fensan, 683 61 Ekshärad - Svezia.→

(per conto dell'Ufficio centrale di Gubbio)

FOGLIO INFORMATIVO SULLE FORME DI INDIRIZZO

 Scopo di questo documento

Questo foglio informativo serve a chiarire pubblicamente le forme di indirizzo ammissibili e non ammissibili per le persone protette dalle Convenzioni di Ginevra del 1949.


 **Valido per:** Autorità, tribunali, stazioni di polizia, enti amministrativi di tutti gli Stati contraenti.

1 Moduli di indirizzo non ammessi:

 Mr

 Ms

 Miss

 Titoli o denominazioni funzionali (ad es. debitore, parte lesa, convenuto)

2 Forme di indirizzo consentite:

 Civile (per le persone di sesso maschile)

 Civile (per le persone di sesso femminile)

Esempio:

 Civile Volker Diritto

✓ Civile Verena Diritto

3 *Divieto di oggettivazione:*

✗ Termini come “il caso XY”, “contro il signor XY” o “esecuzione contro la persona XY” sono vietati dal diritto internazionale e costituiscono una mancanza di rispetto per la dignità della persona protetta (cfr. art. 7 par. 2 GA IV).

4 *Requisiti:*

Tutti i procedimenti amministrativi relativi alle persone protette devono essere gestiti esclusivamente dalla Corte arbitrale in conformità con le Convenzioni di Ginevra del 1949. Le violazioni comporteranno il rifiuto diplomatico e l'iscrizione nel registro delle violazioni documentate.

Con il dovuto rispetto diplomatico

Firma senza perdita di diritti

B. K.

Giudice arbitrale giurato

Trasmissione diplomatica in conformità alle Convenzioni di Ginevra del 1949.

****Official translation – English****

Note on language compatibility

The following translation is provided as an aid to understanding. Only the wording in the official language of the arbitral tribunal in accordance with the Geneva Conventions of 1949 shall be authoritative and binding.

In the event of contradictions or questions of interpretation, the official language shall always prevail. The translation is provided subject to reservation and without legally binding effect.


ARBITRATION COURT IN ACCORDANCE WITH THE GENEVA AGREEMENT OF 1949

Diplomatic Mail Branch / Protecting Power Civil
www.schiedsgericht-ga.org | info@schiedsgericht-ga.org
Mossberg Fensan, 683 61 Ekshärad - Sweden.-
(on behalf of the central office in Gubbio)

INFORMATION SHEET ON FORMS OF ADDRESS

Purpose of this document

This information sheet serves to publicly clarify the permissible and impermissible forms of address for persons who are protected by the Geneva Conventions of 1949.

 **Valid for:** Authorities, courts, police stations, administrative bodies of all contracting states.

1 Inadmissible forms of address:


 Mr.


 Ms.

 Miss

 Titles or function designations (e.g. debtor, affected party, defendant)

2 Permissible forms of address:

 Civilian (for male persons)

 Civilian (for female persons)

Example:

✓ Civilian Volker Law

✓ Civilian Verena Law

3 Prohibition of objectification:

✗ Terms such as “the case XY”, “against Mr. XY” or “execution against person XY” are prohibited under international law and constitute a disregard for the dignity of the protected person (cf. Art. 7 para. 2 GA IV).

4 Requirements:

All administrative proceedings in connection with protected persons must be handled exclusively by the Court of Arbitration in accordance with the Geneva Conventions of 1949. Failure to comply will result in diplomatic rejection and entry in the register of documented violations.

With due diplomatic respect

Signing without loss of rights

B. K.

Sworn arbitrator

Diplomatic transmission in accordance with the Geneva Conventions of 1949.

****Traduction officielle - français****

Note sur l'obligation linguistique

La traduction suivante est fournie à titre d'aide à la compréhension. Seul le texte rédigé dans la langue officielle du tribunal arbitral, conformément aux Conventions de Genève de 1949, fait foi et est contraignant.

En cas de contradiction ou de question d'interprétation, la langue officielle fait toujours foi. La traduction est effectuée sous réserve et n'a pas d'effet juridiquement contraignant.

ARBITRAGE CONFORMÉMENT AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DE 1949

Bureau extérieur du courrier diplomatique / Puissance protectrice Domaine civil

www.schiedsgericht-ga.org | info@schiedsgericht-ga.org


Mossberg Fensan, 683 61 Ekshärad - Suède.-

(par délégation du bureau central de Gubbio)

FICHE D'INFORMATION SUR LES FORMES DE SALUTATION

✦ *Objet du présent document*

La présente fiche d'information vise à clarifier publiquement les formes de salutation autorisées et interdites à l'égard des personnes protégées par les Conventions de Genève de 1949.

 **Valable pour** : Autorités publiques, tribunaux, services de police, organes administratifs de tous les États parties.

1 *Formes de salutation non autorisées :*

✗ Monsieur

✗ Madame

✗ Mademoiselle

✗ Titres ou désignations de fonctions (par ex. débiteur, personne concernée, défendeur).

2 Formes d'appel autorisées :

- ✓ Civiliste (pour les personnes de sexe masculin)
- ✓ Civiliste (pour les personnes de sexe féminin)

Exemple :

- ✓ Civiliste Volker Droit
- ✓ Civiliste Verena Droit

3 Interdiction de l'objectivation :

✗ Des termes tels que « l'affaire XY », « contre M. XY » ou « exécution contre la personne XY » sont interdits par le droit international et constituent un mépris de la dignité de la personne protégée (cf. art. 7, al. 2, GA IV).

4 Mesures à prendre :

Toutes les démarches administratives relatives aux personnes protégées doivent être effectuées exclusivement par l'intermédiaire du tribunal arbitral, conformément aux Conventions de Genève de 1949. En cas d'infraction, le refus diplomatique et l'inscription au registre des violations documentées sont appliqués.

Avec mes salutations diplomatiques

Signature sans perte de droit

B. K.

Arbitre assermenté

Transmission diplomatique conformément aux Conventions de Genève de 1949

****Officiell översättning - svenska****

Anmärkning om språkkompatibilitet

Följande översättning tillhandahålls som en hjälp till förståelse. Endast ordalydelsen på skiljedomstolens officiella språk i enlighet med Genèvekonventionerna från 1949 skall vara auktoritativ och bindande.

I händelse av motsägelser eller tolkningsfrågor skall det officiella språket alltid ha företräde. Översättningen görs med reservation och utan rättsligt bindande verkan.

SKILJEDOMSTOL I ENLIGT GENFERAVTALET FRÅN 1949

Diplomatic Mail Field Office / Protecting Power Civil

www.schiedsgericht-ga.org | info@schiedsgericht-ga.org


Mossberg Fensan, 683 61 Ekshärad - Sweden.-

(på uppdrag av det centrala kontoret i Gubbio)

INFORMATIONSBLAD OM OLIKA FORMER AV ADRESSER

 **Syftet med detta dokument**

Detta informationsblad tjänar till att offentligt klargöra de tillåtna och otillåtna adressformerna för personer som skyddas av Genèvekonventionerna från 1949.

 **Gäller för:** Myndigheter, domstolar, polisstationer, administrativa organ i alla avtalslutande stater.

1 Otillåtna tilltalsformer:

 Mr

✗ Ms

✗ Miss

✗ Titlar eller funktionsbeteckningar (t.ex. gäldenär, berörd part, svarande)

2 **Tillåtna adressformer:**

✓ Civil (för manliga personer)

✓ Civil (för kvinnliga personer)

Exempel på adressform

✓ Civilperson Volker Folkrätt

✓ Civilperson Verena Folkrätt

3 **Förbud mot objektifiering:**

✗ Termer som "fallet XY", "mot herr XY" eller "avrättning mot person XY" är förbjudna enligt internationell rätt och utgör ett åsidosättande av den skyddade personens värdighet (jfr artikel 7.2 GA IV).

4 **Krav:**

Alla administrativa förfaranden i samband med skyddade personer måste hanteras uteslutande av skiljedomstolen i enlighet med Genèvekonventionerna från 1949. Överträdelser kommer att leda till diplomatisk avvisning och införande i registret över dokumenterade överträdelser.

Med diplomatisk respekt

Undertecknande utan förlust av rättigheter

B. K.

edsvuren skiljedomare

Diplomatiskt översändande i enlighet med Genèvekonventionerna från 1949